

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.79>

У Сыци

ОБУЧЕНИЕ ПРОИЗНОШЕНИЮ РУССКИХ ТВЕРДЫХ НОСОВЫХ СОГЛАСНЫХ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

В данной статье рассмотрены проблемы работы над устранением иностранного акцента при произнесении русских носовых согласных в русской речи китайцев. Проанализированы характерные особенности произношения носовых согласных русского и китайского языков. Показано сходство и различие между русскими носовыми согласными и китайскими носовыми согласными в разных позициях. Выявлены причины отклонений в этой области. На основании проведенного анализа предлагаются методические разработки по коррекции произношения носовых согласных в иноязычной аудитории. Результаты могут быть использованы на занятиях по устной речи в иностранной аудитории.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/12/79.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 12. С. 392-395. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 37.012.3

Дата поступления рукописи: 18.10.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.79>

В данной статье рассмотрены проблемы работы над устранением иностранного акцента при произнесении русских носовых согласных в русской речи китайцев. Проанализированы характерные особенности произношения носовых согласных русского и китайского языков. Показано сходство и различие между русскими носовыми согласными и китайскими носовыми согласными в разных позициях. Выявлены причины отклонений в этой области. На основании проведенного анализа предлагаются методические разработки по коррекции произношения носовых согласных в иноязычной аудитории. Результаты могут быть использованы на занятиях по устной речи в иностранной аудитории.

Ключевые слова и фразы: произношение; иностранный акцент; носовые согласные; русский язык; китайский язык; урок по звучащей речи; методика преподавания устной речи.

У Сыци

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
wsqlll@yandex.ru

ОБУЧЕНИЕ ПРОИЗНОШЕНИЮ РУССКИХ ТВЕРДЫХ НОСОВЫХ СОГЛАСНЫХ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Одной из важнейших задач преподавания русского языка как иностранного (РКИ) является обучение звучащей речи. В процессе изучения звучащей речи иностранного языка учащиеся испытывают трудности из-за влияния своего родного языка. Иноязычный акцент представляет собой проявление фонетической интерференции в звучащей речи человека, который говорит на неродном языке [2; 5; 8]. Важной составной частью исследования языковых проблем в преподавании РКИ является анализ характеристик иностранного акцента в русской речи. Этот анализ основывается на сопоставлении звуковых строев родного и изучаемого языков.

Цель настоящего исследования – рассмотреть иностранный акцент в области произношения носовых согласных в русской речи китайцев, выявить причины отклонений в этой области, дополнить методические разработки по коррекции произношения носовых согласных в курсах обучения звучащей речи в иностранной аудитории.

Задачи данной работы – описать произношение носовых согласных русского и китайского языков, сравнить звуковые строи русского и китайского языков, проанализировать акцент китайцев для русских носовых в разных позициях, разработать некоторые рекомендации по коррекции произношения носовых согласных.

Научная новизна определяется подробным описанием акцента при произношении русских носовых согласных в зависимости от позиции в слове, так как произношение носовых звуков в разных позициях сильно варьируется. Соответственно, необходимо планировать занятие по звучащей речи и подготавливать материалы для работы над произношением в зависимости не только от реализаций русских звуков, но и от особенностей акцента в разных контекстах. Простые позиции (например, [н] в начале слова перед гласными или в середине слова между гласными) не требуют особого внимания. Для того чтобы корректировать произношение твердого [н] в сложных для произношения позициях (например, [н] в конце слога или в конце слова перед заднеязычными согласными), следует объяснить китайским учащимся место и способ артикуляции русского носового [н] в сравнении с китайскими носовыми [n] и [ŋ]. Также можно использовать ритмику слова для объяснения ошибочных гласных вставок после [н] в русской речи китайцев.

Актуальность работы состоит в необходимости методических разработок русской практической фонетики в области произношения носовых согласных в различных позициях с учетом особенностей китайского акцента.

Практическая значимость состоит в возможности применения полученных результатов в курсах преподавания звучащей речи в китайской аудитории. При обучении произношению русских твердых носовых согласных в китайской аудитории следует акцентировать внимание на объяснении китайским учащимся сходства или различия артикуляции русских носовых [м], [н] и китайских носовых [m], [n], [ŋ].

Исследование было выполнено описательными и компаративными методами.

Учитывая, что многие термины китайской фонетической системы будут использоваться в статье, далее будут коротко изложены сведения о китайской фонетической системе.

Китайский литературный язык называется путунхуа. Путунхуа – официальный язык в Китайской Народной Республике [9; 10].

Основной единицей китайского языка является слог. Китайский слог состоит из двух основных структурных элементов: инициали и финали. Каждый из них занимает свое определенное место в слоге [7, с. 6]. Инициаль находится в первой части слога, она состоит из согласных. Некоторые слоги не начинаются с гласного, в таком случае считается, что в слоге нулевая инициаль. В слоге китайского языка звуки, находящиеся за инициалью, называются финалью. Финаль состоит из гласного, дифтонга или трифтонга, сочетания гласного с согласным, или сочетания дифтонга с согласным [11, с. 21] (перевод автора статьи. – У Сыци). Наличие большого количества дифтонгов и трифтонгов составляет специфику вокализма китайского языка.

Соединение гласных в дифтонги и трифтонги происходит по определенным правилам. Для китайского вокализма характерны назализованные финалы, т.е. финалы, содержащие конечный носовой элемент [7].

В русском языке существует 4 носовые фонемы: <м>, <м'>, <н>, <н'>. В китайском языке имеется 3 носовых согласных: <м>, <п>, <п'>. Далее в настоящей работе китайский губно-губной носовой звук будет обозначаться знаком [m], китайский альвеолярный носовой звук будет обозначаться знаком [n], китайский заднеязычный задненебный носовой звук будет обозначаться знаком [ŋ].

Сопоставление систем русского и китайского консонантизма позволяет выделить звуковые реализации фонем, характеризующиеся сходством в русском и китайском языках [6, с. 111]. По способу образования русский [м] и китайский [m] – оба смычные носовые. Место образования русского [м] и китайского [m] также одинаковое. Поэтому китайские учащиеся не могут столкнуться со сложностями в области произнесения русских носовых губно-губных смычных согласных. Таким образом, в обучении произношению русских носовых согласных китайских учащихся можно начать с губно-губных носовых согласных, т.к. это один из наиболее простых для китайской аудитории фрагментов русской фонетической системы.

Методическая ценность работы над произношением [м] в китайской аудитории состоит в следующем. Во-первых, звук [м] прост в артикуляции, поэтому у всех учащихся легко получается произносить [м], что вызывает положительные эмоции и помогает установлению контакта на первом занятии. Во-вторых, основная артикуляция смыкания губ хорошо контролируется визуально, а выход потока воздуха через носовую полость ощущим, если приблизить ладонь к носу и длительно произнести звук. Так что на примере звука [м] можно объяснить учащимся такие ключевые понятия фонетики РКИ, как место артикуляции (губно-губной звук, верхняя губа смыкается с нижней губой), способ артикуляции (разграничить смычку и щель, носовые и не носовые звуки). Таким образом, несмотря на отсутствие трудностей произношения, изучение звука [м] является важным этапом.

В отличие от [м], русский зубной [н] произносится китайцами с акцентом или без в зависимости от позиции.

По месту образования в русском языке [н] является переднеязычным зубным согласным, а в китайском языке звук [n] является переднеязычным альвеолярным согласным. По способу образования русский [н] и китайский [n] – оба смычные носовые. Само собой разумеется, что место образования звуков родного языка (китайского) влияет на произношение звуков изучаемого языка (русского).

Особое внимание на занятиях по русской звучащей речи следует уделять не только позиционному варьированию русских звуков, но и акценту учащихся в разных позициях. Степень трудностей в произношении русского согласного [н] зависит от его позиции в слове. Е. Л. Бархударова и М. В. Фокина отмечают, что позиционные закономерности родного языка при наличии соответствующих условий обязательно переносятся на изучаемый, а позиционные закономерности изучаемого языка не воспринимаются учащимися, если не совпадают с позиционными закономерностями родного [3; 4]. Далее в настоящей статье рассматриваются реализации [n], китайский акцент и способы его устранения в следующих позициях: 1) в начале слова перед гласными или в середине слова между гласными (в словах типа *навык* или *ананас*); 2) в конце слова после гласных (в словах типа *закон*); 3) в конце слова после согласных (в словах типа *гимн*); 4) перед заднеязычными задненебными согласными (в словах типа *банк*).

Исходя из перечисленных позиций, на примере исследования китайского акцента в настоящей работе описаны основные отклонения произношения носовых согласных в речи китайцев и причины этих отклонений, также предлагаются методические разработки по коррекции произношения носовых согласных.

1. Позиция в начале слова перед гласными или в середине слова между гласными.

В этих позициях китайские учащиеся произносят русский [н] почти без ошибок, потому что в китайском языке альвеолярный согласный [n] тоже может быть в этих позициях, например [n] в сочетаниях *nadao* (拿到/взять) или *an'na* (安娜/Анна). Следует отметить, что даже если китайцы произносят китайский [n] вместо русского [н], носители русского языка не слышат отклонений. То есть при прослушивании звуков [н] и [n] в составе слога русские услышат один и тот же звук – [н]. Поэтому в обучении русскому произношению этот аспект не требует особого внимания, и можно максимально сократить упражнения. Особое внимание следует уделить позициям перед согласным и на конце слова.

2. Позиция в конце слова после гласных.

В китайском языке звук [n] может находиться на конце слова после гласных [a], [e], [i] и [u], например звуко сочетания [an], [en], [in] и [un]. Однако звук [n] не может находиться на конце слова после согласного [o]. Другими словами, в китайском языке отсутствует звуко сочетание [on]. Соответственно, в русской речи китайцам трудно произнести сочетание [он].

Т. П. Задоев и Хуан Шуин отмечали, что «в китайском языке существует ряд финалей, заканчивающихся носовым звуком. Одни из них оканчиваются на переднеязычный [n], другие – на заднеязычный [ŋ], записывающиеся буквосочетанием *ng*. Конечный носовой сливается с предшествующим гласным, образуя единую, неделимую носовую финаль» [7, с. 65]. Следует отметить, кроме этого, что в китайском языке заднеязычный задненебный носовой согласный звук [ŋ] встречается только на конце финали и не встречается в других позициях. В путунхуа всего 4 финалы, содержащие согласный звук [ŋ]: [aŋ], [eŋ], [oŋ] и [iŋ].

Таким образом, на занятии по звучащей речи следует, в первую очередь, акцентировать внимание учащихся на различении китайских носовых согласных [n] и [ŋ]. Важно указать китайским учащимся место артикуляции этих двух согласных. При произнесении звука [n] кончик языка прикасается к альвеолам. При произнесении звука [ŋ] задняя часть языка прикасается к задней части мягкого неба. Хотя артикуляция этих согласных плохо контролируется визуально, легко ощутить место образования этих звуков, поэтому

стоит обратить внимание учащихся на положение языка. Кроме того, на примере китайских [п] и [п̚] можно показать разницу между согласными, различными по месту образования: переднеязычными и заднеязычными. Понимание артикуляции согласных различного места образования поможет в дальнейшем для противопоставления таких русских звуков, как, например, [з'], [ж], [х'], [х], а также коррекции произношения сочетаний [п] с заднеязычными согласными в русском языке.

После объяснения различий между звуками [п] и [п̚] следует сделать ряд практических упражнений: сначала произнести согласные [п] и [п̚] изолированно, контролируя место смычки языка с небом, затем повторить слог [он] и слова, оканчивающиеся на [он] (типа *он, слон, поклон*), обращая внимание на хорошо ощущаемую смычку языка с зубами.

3. Позиция в конце слова после согласных.

В русском языке встречаются сочетания сонорных согласных с сонорными или с шумными, что в китайском слоге абсолютно недопустимо. Е. Л. Бархударова указывает на то, что «обусловленные “жесткой” структурой слога отклонения проявляются в интерферирующей русской речи учащихся на всех этапах освоения русского языка. Как у носителей слоговых языков, так и у носителей неслоговых языков и неслоговых языков с чертами силлабизма наиболее последовательно встречается появление ошибочных гласных вставок» [1, с. 59]. При произнесении сочетаний согласных в русском языке запрещено добавлять гласные вставки после сонорного, иначе образуется лишний слог. Китайцы нередко произносят консонантные сочетания с ошибочными гласными вставками: например, **гим[ъ]н* вместо *гимн*, **Бер[ъ]н* вместо *Берн*. Можно исправить ошибки, только осознав их. Поэтому нужно объяснить учащимся, что в русском языке нельзя добавлять гласные вставки после сонорного, иначе количество слогов увеличится, из-за лишнего слога изменится ритмическая структура слова. Такое объяснение позволяет учащимся с самого начала осознать различия между двумя языковыми системами и определить приоритеты и трудности в изучении.

4. Позиция в конце слова перед заднеязычными задненебными согласными.

В русском языке встречаются слова, оканчивающиеся на «нк», «нг», «нх». Например, слова *банк, танк, сленг, пинг-понг, бронх* и т.д. Такие слова являются особенно трудными в произношении для китайцев, поэтому надо предусмотреть в плане занятий отдельный этап для работы над [п̚] в позиции перед заднеязычными.

Во-первых, в русской речи китайцев происходит ассимиляция по месту образования переднеязычного [п̚] перед заднеязычными [к], [г] и [х]. Это приводит к тому, что переднеязычный [п̚] уподобляется заднеязычному и произносится как [п̚]. Так что, произнося звукосочетания типа [п̚к], китайские учащиеся произносят *[п̚к] вместо [п̚к].

Во-вторых, произнося звукосочетания типа [п̚к], китайцы часто то добавляют гласную вставку, то делают паузу между согласными [п̚] и [к]. С одной стороны, звукосочетание двух согласных типа [п̚к] в китайском языке не существует, поэтому китайцы довольно регулярно добавляют гласную вставку. С другой стороны, китайские учащиеся часто стараются произнести русские звуки максимально тщательно, однако они не могут быстро изменить место образования звуков, по этой причине появляется пауза между согласными [п̚] и [к]. Тем не менее немногим китайцам известно, что в этом случае произношение с паузой не соответствует нормам русского литературного языка.

В связи с вышеизложенным начинать корректировку произношения сочетаний [п̚] с заднеязычными необходимо с объяснения, что в русском языке не допускается вставка гласного элемента после [п̚]. Наиболее удачным способом объяснения представляется обращение к ритмике слова: например, ритмическая модель слова *банк – та*, но если добавлять гласную вставку типа [ъ] после [п̚], то получается **бан[ъ]к*, ритмическая модель этого слова другая – *тата*.

Далее преподавателю нужно объяснить учащимся наличие ассимиляции по месту образования переднеязычного [п̚] перед заднеязычными в китайском языке, обращая внимание на ощутимую артикуляцию места смычки. После этого обратить внимание на то, что в русском литературном языке такая ассимиляция отсутствует, и [п̚] всегда является переднеязычным согласным. Продолжить работу над коррекцией произношения рекомендуется на примере русских слов, оканчивающихся на *нг, нк, нх*.

Надо отметить, что, так как в русском языке звук [п̚] не является звукотипом, аудитивный контроль правильности произношения затруднителен для русскоговорящего преподавателя. Однако при произношении русского зубного [п̚] кончик языка виден между зубами, в отличие от заднеязычного [п̚]. Так что визуальный контроль может быть основным в данном случае.

В связи с вышеизложенными фактами и наблюдениями представляется целесообразной следующая последовательность работы над носовыми согласными на занятиях по устной речи.

1. Начинать обучение произношению русских твердых носовых согласных в китайской аудитории следует с губно-губных носовых согласных, потому что русские губно-губные носовые согласные являются легкими согласными для китайцев: у учащихся прекрасно получается произносить [м] благодаря простоте в артикуляции и хорошей визуальной управляемости. Во время работы над [м] можно дать учащимся некоторые теоретические сведения об артикуляции: показать место и способ артикуляции согласных на примере согласного [м]. Кроме этого, также рекомендуются упражнения на аудирование и повторение носового [м] в сочетании с различными согласными в составе слогов, слов и словосочетаний.

2. Далее на занятиях по произношению русских твердых носовых согласных в китайской аудитории нужно работать над позициями зубных согласных в начале слова перед гласными или в середине слова между гласными. Для китайцев произношение русских зубных носовых согласных, находящихся в начале слова

перед гласными или в середине слова между гласными, не является проблемой. Соответствующие упражнения (например, слушать, повторять и следить за произношением твердого носового [н] в слогах, словах и словосочетаниях) необходимы на уроках, однако они должны занимать лишь небольшую часть занятия.

3. После успешного освоения произношения [н] перед гласным носителями китайского языка следует переходить к [н] в более трудной позиции конца слога, а затем и конца слова перед заднеязычными задненебными согласными. В этих позициях китайцы часто делают следующие ошибки: произносят консонантные сочетания с ошибочными гласными вставками или паузой; произносят китайский [ŋ] вместо русского [н]. Работу над устранением ошибочной гласной вставки можно объяснить учащимся с помощью ритмических моделей русских слов. Работу над коррекцией произношения [ŋ] вместо [н] необходимо проводить через осознанный контроль артикуляции: следует объяснить учащимся наличие ассимиляции по месту образования переднеязычного [н] перед заднеязычными в китайском языке, обращая внимание на отсутствие такой ассимиляции в русском литературном языке. Китайские учащиеся должны хорошо знать место и способ артикуляции русского [н] и китайских [н] и [ŋ] и различать эти носовые звуки по месту образования. Далее необходимо поставить фонологический слух на участке противопоставления [н], [п] и [ŋ]. Затем можно перейти к отработке произношения на материале отдельных звукосочетаний (например, *ан-ан-анг*, *ен-ен-енг*, *ин-ин-инг*), потом слов (например, *банк* – *ан ке* (安可 бис) – *nanг kuo* (囊括 охватить), *сленг* – *fen kai* (分开 делить) – *feng kou* (封口 запечатать), *пинг-понг* – *jin kuai* (尽快 скорее) – *qing ke* (请客 угощать)), потом предложений и, наконец, текста.

Список источников

1. Бархударова Е. Л. Закономерности строения слога в родном языке как фактор появления акцента // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2014. № 4. С. 57-74.
2. Бархударова Е. Л. Методологические проблемы анализа иностранного акцента в русской речи // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2012. № 6. С. 56-69.
3. Бархударова Е. Л. Парадигматика и синтагматика звуковых единиц в контексте обучения русскому произношению // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2011. № 4. С. 39-50.
4. Бархударова Е. Л., Фокина М. В. «Позиционный» акцент: анализ и практика обучения произношению // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия «Лингвистика и педагогика». 2015. № 1 (14). С. 105-115.
5. Брызгунова Е. А. Практическая фонетика и интонация русского языка. М.: Издательство Московского университета, 1963. 305 с.
6. Дэн Цзе. Позиционные закономерности русской фонетической системы «в зеркале» китайского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 2012. 215 с.
7. Задоев Т. П., Хуан Шуин. Основы китайского языка. Вводный курс. Изд-е 2-е, испр. М.: Наука, 1993. 271 с.
8. Любимова Н. А. Обучение русскому произношению: артикуляция, постановка и коррекция русских звуков. М.: Русский язык, 1977. 190 с.
9. <https://baike.baidu.com/item/普通话/161653?fr=aladdin> (дата обращения: 08.11.2019).
10. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Путунхуа> (дата обращения: 31.08.2019).
11. 黄伯荣, 廖旭东. 现代汉语. 上册 — 4版. 北京: 高等教育出版社. 2007. 306页 (Хуан Божун, Ляо Сюйдун. Современный китайский язык. Первая часть. Изд-е 4-е, перераб. Пекин, 2007. 306 с.).

TEACHING PRONUNCIATION OF THE RUSSIAN HARD NASAL CONSONANTS IN THE CHINESE AUDIENCE

Wu Siqi

Lomonosov Moscow State University
wsqlll@yandex.ru

The article discusses the problems of elimination of the Chinese speakers' foreign accent when pronouncing the Russian nasal consonants. Typical features of pronunciation of the Russian and Chinese nasal consonants are analysed. Similarities and differences between the Russian and Chinese nasal consonants in different positions are identified. Causes of deviations in this area are revealed. Relying on the findings, the author offers methodological recommendations to improve pronunciation of the Russian nasal consonants in the foreign audience. The results can be used in classes of speech practice in the foreign audience.

Key words and phrases: pronunciation; foreign accent; nasal consonants; Russian language; Chinese language; speech class; methods of teaching oral speech.